

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 149

Artikel: È y'a infère è infère = Il y a enfer et enfer
Autor: Brassat, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044832>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

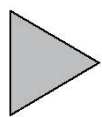
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



È Y'A INFÈRE È INFÈRE - IL Y A ENFER ET...

Raymond Brassat, Faverges (F)

È y'a infère è infère. Vècha tou pâ k'yin a yon k'a trovâ l'moyin de mori su la frontyéra frankô-suisse. Kan âl è arvâ é cheû, Sin Pyére on poueû inbaracha è vnu le vè pè lu dyére s'kâ pinsâvè fére de yu :

«Bon, si on arguétè v'tra vya su têra, y'ètè kan méme pâ tarible, v'z é preû tronpâ v'tra fèna, v'z ètè pâ tan sovin alâ a la mèsse tô slou daré tin, v'z é dè de mâ déz on è déz âtre sin trô vo jin-nâ è on poueû pâ dyére kè v'z é fé pèdre de tin a v'tron inkrouâ in alin le vè in konfèchon.

De pou-u dan pâ vo fére intrâ i paradî, mé y'è vré kè d'on âtre kouté v'z é pâ fé trô de mizérè i tor de vo, v'z é nyon tchouâ, jamé volâ de trô groussè cheûzè. De vé dan vo fére chouèzi, si vo voyé alâ djin l'infère fransé ou djin l'infère suisse, pouisk'è v'z ètè môr su la frontyéra. »

« Mé gran Sin Pyére, de ko-nyêsse ni l'on ni l'âtre, kmin tou kè vo voyé kè de chouèzisse. È fô m'in dyére mé k'sin. »

« Ékutâ dan: Djin l'infère fransé, on vo ptè to nu djin na granta stôdyére plin-na de druze, na nyâ de léde ptyou sarvan kè chintan môvé vènyan i borâ de bouè pè dzô, poué y'a on-na sourta de dragon kè vin almâ le foua, alôr to plan vo kminché a kouére, poué y'è de ple in ple fôr tota la zornâ è le lindman, y'è paré! »

Il y a enfer et enfer. «Voilà-t-il pas qu'il y en a un», qui a trouvé le moyen de mourir sur la frontière franco-suisse. Quand il est arrivé aux cieux, Saint Pierre un peu embarrassé est venu le voir pour lui dire ce qu'il pensait faire de lui :

«Bon, si on regarde votre vie sur terre, c'était quand même pas terrible, vous avez «assez» trompé votre femme, vous êtes pas «tant» souvent allé à la messe tous ces derniers temps, vous avez dit du mal des uns et des autres sans trop vous gêner et on (ne) peut pas dire que vous avez fait perdre du temps à votre curé en allant le voir en confession.

Je (ne) peux donc pas vous faire entrer au paradis, mais c'est vrai que d'un autre côté, vous (n)'avez pas fait trop de misères autour de vous, vous (n)'avez personne tué, jamais volé de trop grosses choses. Je vais donc vous faire choisir, si vous voulez aller dans l'enfer français ou dans l'enfer suisse, puisque vous êtes mort sur la frontière.»

«Mais grand Saint Pierre, je (ne) connais ni l'un ni l'autre, comment est-ce que vous voulez que je choisisse. Il faut m'en dire plus que ça.»

«Ecoutez donc : dans l'enfer français, on vous met tout nu dans une grande chaudière pleine de purin, une bande de vilains petits gnomes qui sentent

« Ô na! Y'è pâ vré! Poué djin l'infére suisse, kmin tou k'yè ? »

« Bin djin l'infére suisse, on vo ptè to nu djin na granta stôdyére plin-na de druze, na nyâ de léde ptyou sarvan kè chintan môvé vènyan i borâ de bouè pè dzô, poué y'a on-na sourta dedragon kè vin almâ le foua, alôr to plan vo kminché a kouére, poué y'è de ple in ple fôr tota la zornâ è le lindman, y'è paré ! »

« Mé gran Sin Pyére, y'è to di méme ! » « Oua è sinblè di méme, mé de sari a voutra plasse, de vari di lâ de l'infére fransé, paskè lé :

On zor lou sarvan san in gréva, on zor nyon leûz a livrà le bouè, on zor le dragon s'treûvè in RTT. On âtre zor y'an tâlamin bin fé lé cheûzè, k'yan kubèrotâ la stôdyére è ko on âtre zor y'an oubliya de kmandâ la druze.

on-na nyâ : une nichée (une bande); *on sarvan* : sorte de génie follet ou lutin (gnome); RTT : réduction du temps de travail. Adaptation en patois de Marlens et graphie phonétique de Conflans, d'après une histoire en français reçue par courriel (auteur inconnu).



mauvais viennent «y» bourrer du bois par dessous, puis il y a une sorte de dragon qui vient allumer le feu, alors doucement vous commencez à cuire, puis c'est de plus en plus fort toute la journée et le lendemain, c'est pareil!» «Oh non ! C'est pas vrai ! «Puis» dans l'enfer suisse, comment est-ce que c'est ?»

« (Et) bien dans l'enfer suisse, on vous met tout nu dans une grande chaudière pleine de purin, une bande de vilains petits gnomes qui sentent mauvais viennent «y» bourrer du bois par dessous, puis il y a une sorte de dragon qui vient allumer le feu, alors tout doucement vous commencez à cuire, puis c'est de plus en plus fort toute la journée et le lendemain, c'est pareil !»

« Mais grand Saint Pierre, c'est tout «du même» ! » «Oui ça semble (identique), mais je serais à votre place, j'irais du côté de l'enfer français, parce que là :

Un jour les gnomes sont en grève, un jour personne leur a livré le bois, un jour le dragon se trouve en RTT.

Un autre jour ils ont tellement bien fait les choses, qu'ils ont renversé la chaudière et encore un autre jour ils ont oublié de commander le purin.

Bisse de Savièse.
Photo Bretz, 2010.